

# 連繫恒隆 CONNECTIONS

1 | 2018

## 恒隆與你共迎

Hang Lung Wishes You a  
*Happy New Year*

# 2018



贈送精美揮春



4

一國兩制中心中國政治現況與展望講座  
China's Political Landscape and Outlook:  
A Lunch Talk with the One Country Two  
Systems Research Institute

6

Fashion Walk全新時尚生活區域  
Kingston隆重登場  
Fashion Walk Proudly Expands  
Lifestyle Footprint at Kingston

18

聖誕派對 歡度佳節  
Christmas Party for All



# 打開「編」窗

## Note from the Editorial Committee

各位讀者，祝大家2018年快樂！踏入新一年，《連繫恒隆》推出多個新欄目，為讀者送上更多資訊，當中包括回顧公司由1960年成立至今的歷史的〈恒隆這樣走過來〉；探討科技新趨勢的〈Tech+〉；介紹香港各區建築與歷史的〈築跡〉；講解國際環保議題，以及恒隆可持續發展理念的〈綠色•恒隆〉；和與恒隆管理層的訪問〈立體訪談〉。

此外，深受讀者歡迎的〈盧師傅好煮意〉將變身為〈請教盧師傅〉，邀請公司的「隱世廚神」教大家炮製拿手小菜，並請盧師傅品評及介紹煮食小貼士。

《連繫恒隆》不僅是一本集團刊物，它更是涵蓋不同範疇的生活雜誌。快來看看今期的精彩內容，並與身邊的親友分享吧！

### 編輯委員會

Dear Readers,

Happy 2018! *Connections* looks forward to bringing fresh elements for your enjoyment throughout the New Year!

New columns are being added to enrich the variety of news starting from this issue, such as *Retracing the Hang Lung Path*, which provides an in-depth look into the history of the Company since its establishment in 1960; *Tech+* to introduce the latest technology trends; *City Contour* to explore examples of architecture and their history across Hong Kong; *HL Sustain* to share global green issues, and the Company's sustainability initiatives; and *Management Dialogue* to offer a sneak peek into the daily work lives of Hang Lung senior executives.

In addition, one of our reader's favorites, *Chef Lo's Recipe*, will be transformed into *Chef Lo's Kitchen*, where some of the best cooks from the Company will demonstrate their favorite dishes, and invite Chef Lo to give professional cooking tips.

*Connections* is not just a corporate publication but also a living journal for every aspect of life. Enjoy reading and share it with your family and friends!

**Editorial Committee**

# 恒隆與你共迎

## Hang Lung Wishes You a





# 2018

*Happy New Year*





# 一國兩制中心中國政治現況與展望講座

## China's Political Landscape and Outlook: A Lunch Talk with the One Country Two Systems Research Institute

中共十九大在去年10月閉幕，為讓同事充分了解國內的政經形勢，公司特地邀請了香港一國兩制研究中心總裁張志剛及研究總監方舟博士，到恒隆總部主持一場午餐講座，與同事分享十九大的重點及深層意義，分析國家政策的路向，以及港商可如何配合國家的發展。行政總裁陳南祿、執行董事陳文博、執行董事陳家岳、執行董事程鼎一及逾百位同事出席。

張志剛認為，十九大可以用「不忘初心 牢記使命」這八個字作為總結，方舟則表示，期待國家在建設雄安新區，和一帶一路等項目的發展。

陳南祿認為，張志剛和方舟的分享很有見地且具前瞻性，對公司發展有莫大的裨益。他又提到，公司有逾一半生意都在內地，所以對講者的分享，特別感同身受，他並表示公司會掌握發展機遇，繼續擴展在內地的業務。



▲（左起）陳家岳、陳文博、陳南祿、張志剛、方舟及程鼎一於講座後合照  
(From left) Norman Chan, Adriel Chan, Philip Chen, Cheung Chikong, Dr. Fang Zhou and Dane Cheng pose for a photo after the talk

With the closing of the 19<sup>th</sup> National Congress of the Communist Party of China in October 2017, there is a need to acquaint ourselves with our country's developmental goals and aspirations. To present colleagues with a clearer picture of how the country's political landscape has evolved and continues to progress, the Company organized a lunch talk hosted by Cheung Chikong, Executive Director of the One Country Two Systems Research Institute (OCTSRI), and Dr. Fang Zhou, Research Director of the OCTSRI. They shared key discussion points raised at the 19<sup>th</sup> CPC National Congress and their implications, analyzed the country's development strategy, and gave recommendations for how Hong Kong businesses could expand in response to the country's development strategy. Chief Executive Officer Philip

Chen, Executive Directors Adriel Chan, Norman Chan and Dane Cheng along with more than 100 colleagues joined the luncheon.

Cheung said that the 19<sup>th</sup> CPC National Congress could be summarized in one sentence as the desire to "remain true to its original aspiration and keep its mission firmly in mind." Zhou said he looked forward to the development of China's Belt and Road Initiative and to the Xiongan New Area.

Chen found the talk insightful and beneficial to the company, as more than half of the company's business is focused on the Mainland. He said that he resonated with what the speakers shared and hoped that the Company could make the most of the chance to expand its business.

# 管理層與國際投資者交流

## Management Members Exchange Views with International Investors



執行董事陳文博及董事——集團傳訊及投資者關係關則輝於去年12月8日（星期五）出席由美國銀行——美林舉辦的Hong Kong Property Board Day，與現場逾70位國際投資者分享恒隆的長遠發展策略，並探討香港和內地零售市場的最新趨勢。投資者踴躍發問，與陳文博就日益改變的消費行為，及如何利用科技以提升客戶體驗等範疇交流意見。

Executive Director, Adriel Chan, and Director – Corporate Communications & Investor Relations, C.F. Kwan, took part in the Hong Kong Property Board Day organized by Bank of America Merrill Lynch on December 8, 2017 (Friday). The event was attended by more than 70 international investors. They shared Hang Lung's corporate strategies, and discussed the latest retail market trends in Hong Kong and Mainland. Meanwhile, Chan and the participants exchanged views on changing customer behaviour and ways to enhance customer experience through technology.



# 關鍵決策

## Decisions that Matter

日常生活中，我們面臨各種各樣的選擇，何為一個好的決定？決策是指衡量不同的方案，選出達成目標的最佳決定。無論在個人或工作層面作最佳判斷，都是以達最理想效果為目標。

為協助同事磨練決策技巧，公司與香港科技大學（科大）合辦了為期兩天的「管理決策與領導力」工作坊。科大商學院兼任教授王嘉陵指，決策是一種靠學習而獲得的技能，簡單的古PA（目標Goal、優先Priorities、可選方案Alternatives）以及IPO（資訊Information、人才People、客觀推理Objective Reasoning）架構，有效帶領團隊做決策，獲得支持，並取得競爭優勢。

多位管理層成員也參與工作坊環節，包括行政總裁陳南祿、執行董事陳文博、執行董事陳家岳和執行董事程鼎一。陳文博期望同事能夠彼此分享當天所學，並且學以致用，將架構付諸實行。陳南祿指出：「同事應該珍惜這次機會，提升個人能力，領導團隊，並提高決策能力。」其中一位參加者，高級經理一集團推廣洪雅珊表示：「我們很容易以為，每天所做的事情就是將來做事的應有方式。這個工作坊令我反思自己的管理技巧，並且讓我獲得一套進行有效決策和團隊培訓的工具。」



▲ 王嘉陵教授（首排右四）、陳南祿（首排左四）、陳文博（首排右三）、程鼎一（首排左二），以及45位行政人員於「管理決策與領導力」工作坊合照  
Professor Caroline Wang (first row, 4<sup>th</sup> from right), Philip Chen (first row, 4<sup>th</sup> from left), Adriel Chan (first row, 3<sup>rd</sup> from right), Dane Cheng (first row, 2<sup>nd</sup> from left) and 45 executives pose for a photo at the Managerial Decision Making and Leadership workshop

Making decisions, big or small, is a part of our lives at home and at work. Decision making is the choice of the best option out of a list of alternatives. When we choose the best, either personally or professionally, we are making a decision that will result in the best possible outcome.

To assist colleagues in honing the necessary skills to be good decision makers, the Company co-organized the Managerial Decision Making and Leadership workshop with the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) over a period of two days. Professor Caroline Wang, Adjunct Professor of School of Business and Management at HKUST shared how quality decision making is a competence that can be acquired according to a simple framework: GPA (Goal, Priorities, and Alternatives) and IPO (Information, People, and Objective reasoning). With this simple framework, managers can gain credibility and team support for the decisions they make.

A number of management members attended the workshop, including Chief Executive Officer Philip Chen, Executive Directors Adriel Chan, Norman Chan, and Dane Cheng. Adriel Chan shared that he hopes colleagues could share what they have learned and put the framework into practice. Philip Chen said, "Colleagues should cherish the opportunity and see how we can continuously improve ourselves and inspire the team to further excel." One of the participants, Teenly Hung, Senior Manager – Central Marketing said, "It is easy to assume that what we are doing every day is the way we should work in the future. This workshop made me sit down and reflect on my management skills, and equipped me with a set of tools for effective decision-making and team coaching."

## 藍塘道23-39最新多用途體驗屋

### The New Multi-Function Gallery at 23-39 Blue Pool Road



▲ 何孝昌（左四）及關則輝（左三）帶領一眾股評人參觀藍塘道23-39  
H.C. Ho (4<sup>th</sup> from left) and C.F. Kwan (3<sup>rd</sup> from left) bring a group of stock commentators to visit 23-39 Blue Pool Road

This year, Hang Lung has turned one of the semi-detached houses at 23-39 Blue Pool Road in to a multi-function gallery – The Lounge – in which virtual reality (VR) technology has been used to allow visitors to experience the grand house when two semi-detached houses are connected. Chief Financial Officer, H.C. Ho and Director – Corporate Communications and Investor Relations, C.F. Kwan, invited a group of stock commentators to visit the project on December 20, 2017 (Wednesday), so that they could experience the specially curated design and the exquisite ambiance. They were all impressed by the high-level of privacy and meticulous design and were excited to put on VR glasses to experience the space and ambiance of two connected houses.

Recently, 23-39 Blue Pool Road also completed the deal for houses 27A and B at HK\$644 million.

恒隆今年把住宅項目——藍塘道23-39其中一間半獨立屋打造成多用途體驗屋——The Lounge，利用虛擬實境（VR）技術，讓參觀者透過VR鏡頭彷彿置身於兩間半獨立屋打通合併後的大宅。首席財務總監何孝昌及董事一集團傳訊及投資者關係關則輝於去年12月20日（星期三）邀請了多位股評人參觀項目，親身感受其精雕細琢的設計及恬靜怡人的環境。他們都對項目的高私隱度及用心設計留下深刻的印象，並紛紛戴上VR眼鏡，感受合併後大宅的寬闊空間及氣派。

藍塘道23-39最近成功售出27A及B兩間半獨立屋，總成交價達港幣6.44億元。



▲ 何孝昌（右一）及關則輝（左一）向股評人介紹項目的外圍的園景特色  
H.C. Ho (right) and C.F. Kwan (left) introduce the green landscaping outside the houses



# FASHION WALK 全新時尚生活區域 Kingston隆重登場

## Fashion Walk Proudly Expands Lifestyle Footprint at Kingston

Fashion Walk早於2014年展開全面的優化計劃，重新打造獨特的室內外購物環境。繼室內商場早前以全新面貌示人後，京士頓街9號的優化工程亦已竣工，十多個獨家潮流時裝品牌、國際級時尚家品專門店及特色餐廳相繼登場，為城中潮人提供充滿特色及個性的潮流產品及體驗。隨着京士頓街9號優化工程的完成，亦標誌着Fashion Walk三大區域的誕生，包括Paterson、Kingston及Food Street（食街）。重新劃分的三大區域包羅萬有，來自世界各地時尚服飾、家品及餐廳都一應俱全，務求為顧客帶來全新體驗。

董事——租務及物業管理蔡碧林期望京士頓街9號的重新開幕，能強化Fashion Walk作為銅鑼灣地標的角色。她表示：「Fashion Walk三大區域，各有特色，位於Kingston區域的京士頓街9號，成功吸引納十多間嶄新的概念店進駐，當中不乏首度進軍香港的品類，標誌着品牌對Fashion Walk以創新風格為尊的信念有信心。不少品牌亦在京士頓街9號推出限定產品，例如PUMA Sample Suede by Michael Lau限量版波鞋為PUMA旗艦店打響頭炮，相信各大特色店亦會繼續在Fashion Walk推出限量產品。」

全新的京士頓街9號，面積達10萬平方呎，匯聚時尚潮流、運動、生活用品、餐飲、體驗和娛樂等元素，同時帶來多間全港首創的獨特概念品牌。



Fashion Walk三大區域：Paterson、Kingston及Food Street（食街）  
The three main areas of Fashion Walk: Paterson, Kingston and Food Street



京士頓街9號獨特概念品牌包括：  
The exceptional concept brands at 9 Kingston Street includes:

### United Tokyo (First Overseas Store)

United Tokyo是Tokyo Base旗下、STUDIOUS的姊妹品牌，備受鍾情於高質素簡約服裝的時尚文青追捧，所有產品都是日本製，店面由日本知名建築師Makoto Tanijiri與Ai Yoshida以日式未來為概念而設計。香港首間專門店更引入全線男裝及女裝。

As a part of the brand-family of Tokyo Base and STUDIOUS, United Tokyo is popular among seekers of simple, stylish clothing made to exceptionally high standards of quality. All products are made in Japan with even the shop designed by famous Japanese architects Makoto Tanijiri and Ai Yoshida, who used Japanese future as the center of their design concept. A comprehensive range of men's and women's wear is available at the brand's first Hong Kong store.



Shop D, G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

### AC Flower Gallery

AC Flower Gallery從世界各地引入不同種類的花卉植物，以及搜羅各式各樣型格有趣的家居飾品，為家居及辦公室設計合適的花卉擺設。

AC Flower Gallery imports various plants from around the world and provides a broad range of chic housewares for homes and offices.



Shop G7, G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

### Ashley Furniture HomeStore



Shop I, G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

戶香港的首站，更是旗艦店的所在地。

Established in the U.S. in 1945, Ashley Furniture HomeStore has branches in over 123 countries including Australia, Japan, Russia, and Korea, and is renowned for creating high quality furniture pieces at reasonable prices. This flagship is its first branch in Hong Kong.

來自美國的Ashley Furniture HomeStore源於1945年，分店遍及全球逾123個國家，包括：澳洲、日本、俄羅斯、韓國等，研發傢俱優質且超值，特選潮流與品味生活集中地Fashion Walk作落

### ものもの (Mono Mono)

由AEON香港集團營運的全新概念品味生活百貨ものもの (Mono Mono) 首度襲港，逾7,000件貨品中，日式日用品、寵物用品及食品、咖啡烘焙商品、健康與美容、煮食用品一應俱全，為港人生活帶來新生趣。

Managed by AEON Hong Kong, the new concept lifestyle department store Mono Mono comes to Hong Kong for the first time with over 7,000 products including Japanese daily products, pet products and food, coffee roasting items, health and beauty items, and cooking utensils.

### PUMA

旗艦店樓高兩層，讓喜歡設計感和運動風的潮人多一個購物選擇。旗艦店更發售多款人氣產品，包括PUMA Select及Fenty。此店更剛完成PUMA Sample Suede by Michael Lau企劃，為開幕打響頭炮。

The flagship store has two floors where chic fans of design and sports culture can enjoy shopping. The store offers various popular products including PUMA Select and Fenty, and has just launched PUMA Sample Suede by Michael Lau.



Shop F, G/F and whole 1/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk





▲ Fashion Walk京士頓街9號  
Fashion Walk 9 Kingston Street

Fashion Walk began its enhancement program in 2014 and has transformed itself into a one-of-a-kind fashion-forward lifestyle destination with an unparalleled shopping environment that embraces the best of indoor and outdoor shopping and dining experiences. The newly unveiled 9 Kingston Street welcomes over ten exclusive fashion brands, international houseware shops, and signature restaurants, offering stylish shoppers an immersive experience of life. The completion of 9 Kingston Street completes the rejuvenation of Causeway Bay's iconic shopping hub across three main areas, namely Paterson, Kingston and Food Street, together forming a city of style with a truly global perspective on the latest trends in fashion, housewares, and dining.

Bella Chhoa, Director – Leasing & Management hopes that the re-opening of 9 Kingston Street can strengthen Fashion Walk's position as Causeway Bay's shopping, leisure, and lifestyle landmark. "Each of the three main areas of Fashion Walk sparkles with its own color. 9 Kingston Street welcomes over ten new concept stores, some of which are arriving in Hong Kong for the first time, marking their trust in Fashion Walk's creativity. A number of brands have also launched exclusive, limited-edition product lines at 9 Kingston Street, such as the PUMA Sample Suede sneaker by Michael Lau at the PUMA flagship store, with more to come from other brands."

The all-new 9 Kingston Street masters its 100,000 sq. ft. of retail space, filling it with stylish trends in sports, daily products, dining, entertainment and more, heralding numerous firsts for Hong Kong.

### Strokes

全港首間迷你高爾夫俱樂部，為個人以至團體提供與別不同的消遣娛樂，玩味十足。當中包括兩個9洞高爾夫推杆球場、多用途活動空間、生活用品零售及展覽區於一身，還提供創意美食與健康果茶，及多款酒精飲品讓你與一眾好友舉杯同樂，無論是工餘消閒、飲食享受、交友聚舊，都為你帶來一站式吃喝玩樂的社交體驗。

Hong Kong's first local mini golf club providing both individual and group leisure options, including two nine-hole golf courses, multi-functional activity space, lifestyle product shops and exhibitions, plus creative food and healthy fruit tea, and a well-stocked bar for after-work relaxation with friends.



Shop G2-3, 1/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

### EAT.it

重新開業的EAT.it是一家堅持使用高質素意大利空運食材的休閒意大利餐廳，由意大利名廚Gianni Caprioli創辦。新店不但設有露天座位，適合各種聚會，並同時推出全新menu。

Set up by renowned Italian chef Gianni Caprioli, the re-opened EAT.it is a casual Italian restaurant which flies-in high-quality ingredients direct from Italy. The new store not only provides outdoor tables perfect for various gatherings but is also launching new menus.



Shop J, G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

### Nike Running Experience Store

全港首間跑步體驗店舖，不單齊備各款最新的跑步產品，更引入嶄新的步態分析服務，協助跑手全面了解自己的跑姿和習慣，從而挑選最適合自己的裝備。體驗店的設計加入大量本地元素，為一眾跑手帶來歸屬感，加上每星期都舉辦領跑活動，絕對是一個真正屬於本地跑手的聚腳點。

Hong Kong's first running experience shop with all-new running products and running-gesture analysis services to help runners gain an insight into their own gestures and habits for the best equipment. The Experience Store incorporates local elements to build a sense of belonging for runners, the weekly run-leading event is absolutely the best gathering for runners.



Shop 4, 1/F and G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

### PlayStation® PlayGround

PlayStation®嶄新遊戲體驗館，提供多款最新獨家PS4及PS VR遊戲试玩，包括備受注目的蜘蛛俠《Spider-Man: Homecoming》及正義聯盟《Justice League》VR體驗。

The Experience Store offers various newest exceptional PS4 and PS VR game trials including the widely talked *Spider-Man: Homecoming* and *Justice League* VR Experience.



Shop G5-6, G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk

### PaPi

正宗意大利餐飲品牌，店名意指的Pasta（意粉）與Pizza（薄餅）均為全人手製作。意式小碟Chichetti也是主打名菜。此外，亦舉辦由客席名廚主理的餐酒配搭盛宴及「廚師發辦」料理，為食客增添新鮮感，滿足味蕾外還提供意粉製作課程，讓顧客體驗下廚樂。

An authentic Italian catering brand with Pasta and Pizza (from which the restaurant gets its name) all handmade, and Chichetti as its delicious signature dish. Wine feasts by guest-chefs and All-by-Chef cuisines also bring surprises for customers, not to mention their fun pasta-making courses.



Shop K, G/F, 9 Kingston Street, Fashion Walk



恒隆這樣走過來 Retracing the Hang Lung Path

## 由多元變專注 From Diversification to Sharp Focus

陳曾熙先生於1960年創辦恒隆，公司早期的業務頗為多元化，當中包括酒店、餐廳、百貨、超市、石油氣、保險等，當中最為唯人熟悉的，可算是70、80年代叱咤一時的日資百貨公司松坂屋，而當年位於格蘭酒店地牢的維京餐廳，更是70年代高級餐廳之一。恒隆於早年經營多元化業務，既為公司的物業帶來租金收入，亦為外資提供優越的開舖位置，可謂一舉兩得。

董事長陳啟宗先生形容其父親陳曾熙先生是一個很有創見的人。回憶起當時的眾多業務，他說：「當時很多東西（引入Hello Kitty和石油氣）都還沒有人做，他（陳曾熙先生）就去做了。」而恒隆前任董事長——陳曾熙先生的弟弟陳曾熹先生，亦表示：「當時恒隆中心上面作寫字樓，我們便思考下面用來做甚麼？結果便開了松坂屋。當時來說是很trendy（緊跟潮流）的一件事。」

陳啟宗先生於1991年成為董事長後，由於市場環境出現變化，這些業務的收入表現相對遜色，於是逐步結束非地產業務，改為專注在內地發展商業地產，以另一持續發展的模式經營恒隆。

### 恒隆部分非地產業務

#### Some of the non-property Hang Lung businesses

年份 Year	
1965	與日本白洋舍合資成立乾洗及潔衣公司恒隆白洋舍（香港）有限公司 成為加德士石油公司港澳地區唯一代理* Founded the drying cleaning and laundry services company Hang Lung-Hakuyosha (Hong Kong) Limited, a joint venture with Hakuyosha of Japan Became the sole agent for Caltex gas in Macau and Hong Kong*
1966	成立恒隆酒店管理有限公司，管理座落於尖沙咀加拿芬道的格蘭酒店（現為格蘭中心）* Founded Hang Lung Hotel Management Company to manage the former Grand Hotel, located at Carnarvon Road in Tsim Sha Tsui (now Grand Centre) *
1975	佔50%股權的松坂屋百貨開幕* Opened Matsuzakaya, which Hang Lung owned a 50% interest in*
1977	與Denny's Inc. of California, U.S.A.簽訂協議，以特許經營形式開設Denny's Restaurant和Winchell's Donut Houses* 成立Hang Lung-Namco Company Limited，營運室內娛樂設施 Entered into a franchise agreement with Denny's Inc. of California, U.S.A. for the opening of Denny's Restaurant and Winchell's Donut Houses* Founded Hang Lung-Namco Company Limited to operate indoor entertainment facilities*

\*已結束 Already ceased operations

The late Mr. T.H. Chan founded Hang Lung in the 1960s. In its early years, the Company ventured into diverse business sectors such as hotels, restaurants, department stores, supermarkets, liquid petroleum gas (LPG), and insurance – the most well-known of which was the Japanese department store Matsuzakaya, which was very popular in the 1970s and 80s. “The Viking” at the Grand Hotel was also one of the finest dining locations in town in the 1970s. As these diverse businesses were set up in properties owned and operated by Hang Lung, they served the dual purpose of bringing in valuable rental income and providing premium retail space for overseas investors.

Chairman Mr. Ronnie C. Chan describes his father, Mr. T.H. Chan, as a man with great foresight. When he recalled the many businesses the Company was involved in, he said, “A lot of these, particularly the introduction of Hello Kitty and LPG to Hong Kong, were unprecedented. He [Mr. T. H. Chan] took the initiative to do it, because no one else did.” Former Chairman Mr. Thomas Chen, who is also the younger brother of Mr. T. H. Chan, agreed with the strategy at that time, and recalls, “With the top floors of Hang Lung Centre assigned as office space, we thought about what to do with the lower floors. We ended up introducing Matsuzakaya. It was a trendsetting move at the time.”

After Mr. Ronnie C. Chan became the Chairman in 1991, he gradually closed down some of the non-property related businesses, as their revenue contribution was no longer lucrative due to changes in market sentiment, and turned his focus to commercial property development on the Mainland. And so the development of Hang Lung Group continued, in another sustainable form.



▲ 1975年4月2日，佔地四層的松坂屋於現時恒隆中心H&M的位置舉行盛大的開幕儀式。恒隆中心同時亦是當年全港首間麥當勞的進駐地。

On April 2, 1975, the four-floor Matsuzakaya department store held its grand opening at Hang Lung Centre, at the present location of H&M. The first McDonalds restaurant in Hong Kong also opened at Hang Lung Centre.

## 災難復原演練 為危機作好準備 Disaster Recovery Drill to Enhance Crisis Preparedness

同事每日處理大量與租戶、顧客以及員工相關的資料，資訊的處理及維護對企業的可持續發展尤其重要。因此，公司已設有備份數據中心，確保系統可用性。資訊科技部早前便進行了年度災難復原演練，模擬主要數據中心電力故障而長時間無法使用，測試同事的應對能力以及既有系統在恢復系統、資料及以正常運作所需的時間。內部審計及財務部同事亦參與其中。

總經理——資訊科技部招樹輝表示：「在大數據的時代，我們必須確保資料的完整性及安全性。公司已先後推出多項措施，讓同事可以在安全的網絡環境下傳送訊息，並隨時取得完整資料。今次演練測試了復原程序的有效性，並提升同事的應變能力。」

公司在內地的項目亦將定期進行災難復原演練，為危機作好準備。

Every day, colleagues handle a tremendous amount of information related to tenants, customers, and staff. The proper handling and protection of data has become essential to the sustainable development of a corporation. As a result, the Company has set up a backup data center to make sure the system availability. Earlier on, the IT department conducted the annual disaster recovery drill simulating a scenario in which the major data center was out of function due to power failure for a prolonged period. The drill was designed to test colleagues' ability to respond effectively, and the time needed to recover system and data to resume normal

operations. Colleagues from Internal Audit and the Finance Department also participated to provide their observations.

General Manager - Information Technology, Patrick Chiu said, “In the era of big data, we have to ensure the completeness and safety for our data. The Company has implemented various measures to provide a safe online environment for colleagues to transmit and process data, and access complete information anytime they need to. The drill has tested the effectiveness of existing recovery procedures while at the same time enhancing colleagues' ability to respond.”

To ensure a state of preparedness for any crisis, Mainland projects also regularly conduct the disaster recovery drill.





# 科技與顧客服務

## Application of Technology to Customer Service

公司於去年11及12月與亞太顧客服務協會 (Asia Pacific Customer Service Consortium) 在香港及上海舉辦了兩場傑出顧客關係服務 (CRE) 及優質顧客服務標準 (CSQS) 圓桌會議，並邀請總經理——人力資源潘舜雅、副總經理——優質管理梁偉霖及各行業代表就「大數據轉型O2O購物消費體驗創新」主題分享，闡述優質客戶服務對於公司品牌，及整體業務的重要性。潘舜雅於致歡迎辭時表示，大數據分析是現今的發展趨勢，為客戶服務帶來新的機遇，使業界能更迅速精準瞭解顧客所需。而梁偉霖以零售市場的一些品牌作例子，指出營造精彩的客戶體驗關鍵在於觸動客

人的心，創造美好回憶。同時，他們亦講解如何從服務流程規範、處理客人投訴等技巧，提升客戶服務質素。

Hang Lung co-organized two roundtable sessions with the Asia Pacific Customer Service Consortium on Customer Relationship Excellence (CRE) and Customer Service Quality Standards (CSQS) in Hong Kong and Shanghai. General Manager – Human Resources, Janet Poon, Deputy General Manager – Service Quality, Ray Leung, and industry leaders shared views on the theme Big Data Transformation – the O2O Shopping Experience Innovation and explained the importance of quality customer service to the Company's branding and development. Poon said in her welcoming speech that big data analytics is becoming more widely used, as it allows businesses to identify customer needs more quickly. Leung raised examples from some retail brands to explain that the key to create excellent customer experience is to touch the heart of individual customers for long lasting memories. Both of them discussed how to enhance customer service by standardizing customer service guidelines and strengthening colleagues' skills in handling complaints.



▲ 潘舜雅（前排左三）、梁偉霖（前排右一）與亞太顧客服務協會主席朱剛岑（前排中）、安盛援助前首席運營官陸偉賢（前排右二）及江蘇城中園林股份有限公司副總經理楊曉娟（前排右三）出席於上海舉行的圓桌會議

Janet Poon (front row, 3<sup>rd</sup> from left), Ray Leung (front row, right), and Asia Pacific Customer Service Consortium's Chairman Jason Chu (front row, center), along with AXA Assistance's Former COO Andy Luk (Front row, 2<sup>nd</sup> from right) and Jiangsu Cheng Zhong Garden Co., Ltd's Deputy General Manager Yang Xiaojuan (front row, 3<sup>rd</sup> from right) attend the International Customer Relationship Excellence (CRE) and Customer Service Quality Service (CSQS) Roundtable held in Shanghai

### 星級服務專區 HL Star Service

## 失物不迷失 Lost and Found

你 有沒有試過遺失物品？當大家遺失物品的時候，通常都會很焦急，好希望有一位有心人，將物件歸還。2017綠寶石客戶服務獎優異得主之一，港匯恒隆廣場的禮賓服務組主任谷青則深明這個道理，落力為商場一件失物尋找主人。事緣有一天，谷青收到同事報告，在男洗手間撿獲一個文件袋，谷青嘗試透過袋中的一張眼鏡訂單和護照聯絡失物的主人，但都無功而

回。最後，憑著袋中文件一個電話號碼，每隔五分鐘撥號一次，終於聯絡到失物的主人，把文件袋歸還。相信谷青不單為失物的主人，送回一個文件袋，還多送了一份溫暖。

Had you ever lost something? When we discover that we have lost something, we are usually worried and hope that someone find and return the thing to us. One of the Hang Lung Emerald Award merit winners, Grace Gu, who is an officer of Concierge Service at GG66 from Grand Gateway 66, knew how worried a customer would be if they lost something and wholeheartedly helped to contact the owner of a lost file holder. Gu found a receipt and a passport inside, but it didn't help to identify who the owner was. Finally, Gu tried to call the telephone number written on one of the files every five minutes until she finally reached the owner. Gu not only returned the lost file holder to its owner, but with it, the warmth of someone who truly cares.



▶ 港匯恒隆廣場的禮賓服務組主任谷青（中）  
Winner of the Hang Lung Emerald Award,  
Grace Gu (center)



立體訪談 Management Dialogue

# 法律及企業管治的守護者——甄嘉雯

## Margaret Yan: Guardian of Compliance and Corporate Governance

今期開始，《連繫恒隆》將帶你走訪公司管理層成員，了解他們的日常職務。同時，探索推動和啟發他們作為管理層的關鍵元素。此外，專欄將讓你領略箇中的管理哲學，明白公司各部門如何團結一致，使恒隆成為一間備受尊崇的全國性商業地產商。今期受訪者是董事——總法律顧問及公司秘書甄嘉雯。她的職責是處理恒隆地產和恒隆集團兩間上市公司的法律顧問和公司秘書的事宜。

### 法律和道德責任

大多數人認為法律顧問的職責枯燥乏味，只管依循一頁頁法律條文和守則，告知受託人如何按章遵守。其實現今的法律顧問工作充滿啟發性，特別是對恒隆這類型的公司。她補充：「公司的業務版圖從香港擴展至內地。不同城市的法律和規例各異。為提供適切有效的法律意見，我們需要充分了解當地事務。」她說：「『只選好的 只做對的』是公司管治的核心，引領我們的策略方針。」

國家、地區及城市層面的法律、指引及規例瞬息萬變，她表示必須緊貼現況，分析其變更如何影響業務運作。她統領的專業團隊，負責應對公司在各項業務營運時面對的法律風險。她續說：「團隊會定期參與專業培訓，有時會諮詢外聘律師的法律意見。我們必須對法律和規例的變更了解透徹，使每位團隊成員緊貼現況，注意與工作有關的風險。我們透過季度的法律通訊，簡述各項法制改變如何影響業務營運。」

### 企業管治 恪守誠信

甄嘉雯的另一個重任是充當兩間上市公司的公司秘書，涉足錯綜複雜的企業管治領域。那公司秘書的職責是甚麼？她說：「公司秘書需要與董事局、管理層及股東合作，還要與政府和監管機構斡旋。後者會監控如我們這類大型公共上市公司的營運情況。」

良好的企業管治是公司穩健發展和持續致勝的要訣。「只選好的 只做對的」是公司的核心管治理念，引領我們以高透明度營運，恪守正直誠實的原則。她表示：「這亦關乎建立信任。不論任何階層均以相同方式營運。從董事長、董事局、管理層以至公司上下，都需要向股東以至整個社會負責。這種問責性帶領我們在一個制衡機制下以最高的誠信標準工作，確保管治良好健全。」

企業管治不僅影響公司高層，還觸及每位員工。甄嘉雯和其團隊透過適時發表財務報告、公布和披露價格敏感度消息，以至規劃和建造新物業及環保事務等工作範疇，左右我們的工作方針。她形容團隊「透過以身作則、培訓及有效監控」，將良好的企業管治風格融入我們的企業文化之中。

有時候我們看似受制於排山倒海的規則和規例，但現在我們更清楚明白到它們各司其職，保障個人和公司的利益。只要各人堅守公司的理念，定能憑藉誠信所賦予的力量茁壯成長，從而令公司蓬勃發展，成為一間備受尊崇的全國性商業地產商。



Starting this issue, *Connections* will be bringing you a backstage peek into the working lives of some of our Company's management members. Find out more about their work. Discover what drives and inspires them as leaders. Get insights into their management philosophy and how the different departments in our Company work with a unified vision of making Hang Lung the most admired commercial property developer in mainland China. This issue, we welcome Margaret Yan, Director – General Counsel & Company Secretary. She is responsible for the legal advisory work and company secretarial services for our two listed companies.

### The Law & Our Ethical Responsibilities

To many, the role of legal counsel probably sounds like a boring one, focusing on pages and pages of laws and regulations and telling people how to comply with them. But actually, the job nowadays is much more stimulating, especially in a Company like Hang Lung. Yan elaborates, "Our portfolio spans from Hong Kong to the Mainland. The laws and regulations are different in every city, and in order to provide effective legal counsel we need to understand the local issues." "The philosophy, **We Do It Right** points to the most important principle of integrity, which is something the Company holds dear, and which directs our strategic choices," says Yan.

Laws, guidelines, and regulations change at a fast pace at national, regional, and city levels, and Yan needs to keep abreast of all of these changes and how they impact the way we do business. With a team of talented individuals, Yan is responsible for responding to the changing legal risks that the Company faces in every area of its operations. "The team takes part in regular professional training and at times we solicit help from external lawyers to get their legal advice." Yan continues, "Clear communication about changes to laws and regulations is essential to keep every team member in the loop and aware of risks related to his/her work. We do this through the 'Legal Quarterly Update' which presents a summary of how any changes affect our business."

### Corporate Governance & Our Commitment to Integrity

The other side of Yan's work involves her in the complicated world of Corporate Governance as the Company Secretary for the two listed companies. So, what exactly does a company secretary do? Yan answers, "It's about working with the Board of Directors, management, and shareholders. It's also about dealing with government and regulatory bodies, which supervise the way large public listed companies like ours are run."

Good corporate governance is vital for the Company's well-being and continuous success. At the center is the tenet, **We Do It Right** which guides us to operate our business transparently, with integrity and honesty. "It's also about building trust," says Yan, "at every level, we operate in the same way. Starting with our Chairman, Board of Directors, management team and ultimately the Company as a whole, we are accountable to our shareholders and to society at large. This accountability leads us to work with the highest standards of integrity, under a system of checks and balances that ensures sound governance."

Corporate governance not only affects the Company at the highest levels but also every member of the Hang Lung family. From timely financial reporting and the release of price-sensitive announcements and disclosures, to the planning and construction of new properties and the Company's work in the area of environmental protection, Margaret and her team have an impact on the way each of us works. She describes how the team instills the principles of good corporate governance into our corporate culture, "through leadership by example, training, and effective controls."

Sometimes it might seem that a lot of rules and regulations control the way we work, but now we can see more clearly that they are in place for the benefit of the individual and the Company as a whole. By consistently 'doing it right' as individuals, we allow ourselves to grow with the strength that integrity provides. And as we grow as individuals, so too does the Company grow towards becoming the most admired commercial property developer in mainland China.



▲ 內地法務部舉行的年度法務會議  
The Annual Legal Conference held by the Mainland Legal Teams

請即掃描 QR code  
觀看影片





荷李活商業中心 Hollywood Plaza

# 潮流美妝護膚品牌 登陸旺角

## Popular Beauty Brands Arrived at Mongkok

Last December, Hollywood Plaza welcomed two makeup and skincare brands, Kiehl's and shu uemura, to help ladies get latest makeup looks. Director – Leasing & Management Bella Chhoa and General Manager – Leasing & Management Victor Ng attended the opening ceremony in early December to get a feel for the new stores. The new Kiehl's specialty store is set up with Customize Your Kiehl's work station and Kiehl's first-ever interactive projection wall called Nature & The City, allowing customers to take short videos, photos, and design personalized tote bags and package stickers. The new shu uemura store incorporates Japanese street culture elements such as neon lights and Japanese-style wooden decorations into the store's design. The most popular products and best sellers are also on display. Customers can also make use of the YouCam makeup App, to virtually try on different makeup products.



荷李活商業中心於去年12月迎來兩家潮流護膚品牌—Kiehl's和shu uemura，助女士們打造百變妝容。董事—租務及物業管理蔡碧林和總經理—租務及物業管理吳鎧廷於上月初出席兩家新店的開幕式，感受全新的購物體驗。Kiehl's全新專門店特設Customize Your Kiehl's工作站及Kiehl's全球首個Nature & The City互動投射牆，讓顧客拍攝短片及相片，並即場設計個人化的tote bag與貼紙！而shu uemura新店融入東京街頭特色，如霓虹燈牌、和式木製擺設，並展示品牌最受歡迎及暢銷的皇牌產品，客人亦可利用場內YouCam makeup的程式，模擬試用不同的彩妝產品。

▼ (左起) 植村秀 (香港) 總經理Lee Jongsue、恒隆地產高級經理—租務易美儀、總經理—租務及物業管理吳鎧廷、董事—租務及物業管理蔡碧林、L'Oreal化妝品香水部總經理Choi Yeonah、L'Oreal (香港) 業務發展總監Juliana Chung、Kiehl's品牌總經理Carol Tsoi出席護膚品牌shu uemura和Kiehl's的開幕式  
(From left) shu uemura Brand General Manager - Lee Jongsue, Hung Lung Properties' Senior Manager – Leasing Grace Yick, Hung Lung Properties' General Manager – Leasing & Management Victor Ng, Hung Lung Properties' Director – Leasing & Management Bella Chhoa, L'Oreal Luxe Division General Manager – Choi Yeonah, L'Oreal HK Business Development Director - Juliana Chung and Kiehl's Brand General Manager - Carol Tsoi attend the opening ceremony of the new shu uemura and Kiehl's stores

港匯恒隆廣場·上海 Grand Gateway 66

# 全新UGG概念店登場

## New UGG Shop Opens

演員陳柏霖早前出席聖誕樹亮燈儀式，藝人楊穎 (Angelababy) 亦於去年12月8日 (星期五) 亮相港匯恒隆廣場的UGG全新概念店，為家人及朋友挑選聖誕禮物，並即場分享她與粉絲之間關於禮物的窩心回憶，也為在港匯恒隆充滿悅耳旋律的聖誕氣氛下向現場觀眾送上祝福。

After actor Chen Bolin attended the lighting ceremony of the Christmas tree, actress Angelababy also visited the new UGG shop at Grand Gateway 66 to select Christmas gifts for her relatives and friends on December 8, 2017 (Friday). Apart from sending Christmas blessing to the audience under the joyful Christmas melodies around Grand Gateway 66, she also shared the sweet and warm memories about sending gifts between her and her fans.





# 用音樂為聖誕乾杯!

## Tune In To Christmas Cheer!

音樂是世界共通的語言，是與不同背景、不同地區的人，表達與分享喜悅的最佳途徑，亦是恒隆各地商場，舉辦各類「響見聖誕」節慶活動的重要元素。在香港，康怡廣場，與及雅蘭中心、荷李活商業中心及家樂坊，則分別邀請了人氣歌手糖妹（黃山怡）和JW（王灝兒）到場表演。Fashion Walk、康怡廣場、山頂廣場及淘大商場亦夥拍慈善機構「兒童發展配對基金」，帶來聖誕頌音樂會。此外，內地多個商場也舉辦了各式各樣的音樂會，齊齊以音樂歡度聖誕，迎接新年！

When words fail, music speaks! Music is definitely the best way to communicate with people of different backgrounds, which is why music is such an essential element in all the Christmas celebrations at Hang Lung's shopping malls. In Hong Kong, Kornhill Plaza invited singer Kandy Wong to serenade visitors, while Grand Plaza, Hollywood Plaza, and Gala Place were thrilled to welcome Joey Wong (JW) to perform on stage. Whereas, Fashion Walk, Kornhill Plaza, The Peak Galleria and Amoy Plaza partnered with charity, Child Development Matching Fund, to host carol singing performances. On the Mainland, Hang Lung's malls also enjoyed a harmonious Christmas with concerts and other live shows to ring out the joy of the season. As thousands tuned in to Christmas with Hang Lung, a crescendo of happiness echoed through all our malls.



◀ Kornhill Plaza 康怡廣場

▼ Grand Plaza, Hollywood Plaza & Gala Place  
雅蘭中心、荷李活商業中心及家樂坊

► Fashion Walk  
▼ Amoy Plaza 淘大商場



▲ Olmymia 66 恒隆廣場·大連



▲ Grand Gateway 66 港匯恒隆廣場



▲ Palace 66 皇城恒隆廣場





淘大商場 Amoy Plaza

## 期間限定布甸狗Café開幕 Pompompurin Café Opens

由 2017年12月1日起至2018年2月28日，位於淘大商場的鴻福堂找來萬人迷布甸狗登陸首間布甸狗主題涼茶店，帶來一系列又萌又暖的期間限定冬日滋味養生美食，勢成一眾布甸狗粉絲的打卡熱點。開幕禮當日許廷鏗更以特約廚神的身份，即場炮製Pop-up Café獨家供應的「布甸狗甜蜜蜜雪糕布甸」，預祝各位一個甜蜜開心的聖誕佳節。

Beginning on December 1, 2017 and through to Feb 28, 2018, Hung Fook Tong in Amoy Plaza is transforming itself into a Pompompurin themed herbal tea café, bringing a series of healthy food options that will delight Pompompurin fans everywhere. During the opening ceremony, Alfred Hui was invited to make a delicious Pompompurin ice-cream pudding to celebrate Christmas. The dessert is also exclusively available only in the Pop-up Café.

◀ (左起) 總經理—租務及物業管理劉靜雅、許廷鏗及鴻福堂主席兼執行董事謝寶達  
(From left) General Manager – Leasing & Management Helen Lau, Alfred Hui and HUNG FOOK TUNG's Chairman and Executive Director Tse Po Tat



▲ 位於淘大商場的鴻福堂化身首間布甸狗主題涼茶店  
Hung Fook Tong in Amoy Plaza transforms itself into first Pompompurin themed herbal tea café

企業責任 Corporate Responsibility

綠色·恒隆 HL Sustain

## 邁向可持續發展的道路 The Road to Sustainability



經濟與科技發展一日千里，人類在過去半個世紀，迎來了前所未有的興盛時代。

然而盛世背後卻存著在不少代價：如二氧化碳濃度不斷刷新紀錄；過去50年近半森林被砍伐；全球人口邁向80億，但耕地和水資源卻持續減少；8億人仍生活在絕對貧窮線之下、文盲人口亦高達六分之一，而這些人當中有2/3是婦女；各種新型疾病肆虐等。面對着撼動人類存亡的危機，193名國家元首於2015年9月25日共同發佈了《2030年可持續發展方針》，涵蓋17項兼顧「經濟成長」、「社會進步」與「環境保護」的可持續發展目標，作為各國合作解決各全球議題的原則。正如聯合國前秘書長潘基文所言，落實可持續發展方針，需要世界各地的每個人一起行動。

恒隆作為負責任的企業公民，一直致力推動可持續發展，透過興建綠色建築、培育青少年發展及舉辦義工活動等方向為社會和環境創造價值，並將針對持分者的期望發表全新的可持續發展行動計劃。與此同時，我們亦希望透過推出這全新專欄「綠色·恒隆」，讓大家對不同全球可持續發展議題有更深入的了解，並以行動回應。

Economic growth and technological advancement has brought humankind into an unprecedented era of prosperity.

Nonetheless, such prosperity comes at a price – for instance atmospheric carbon dioxide levels are hitting record highs; we have lost half of our forests in the same half a century;

the world's population has hit eight billion and continues growing, yet farmland and water resources to support that population are decreasing; 800 million people still struggle in absolute poverty; one-sixth of the global population is still illiterate and about two thirds of them are women; and new diseases threaten our very existence. In view of these global challenges, 193 heads of state set the 2030 Agenda for Sustainable Development on September 25, 2015. The Agenda comprises 17 goals that balance economic growth, social progression, and environmental protection, serving as the guiding principle for intergovernmental collaboration to tackle various global issues. As Ban Ki-moon, Former Secretary-General of the United Nations mentioned, we need action from everyone everywhere to make the agenda into action.

Hang Lung as a responsible corporate citizen, we always strive to promote sustainability in our sphere of influence, such as through the construction of green buildings and by organizing volunteer activities to create value for society and the environment. Continuing in this vein we are going to launch a new sustainability action plan in response to stakeholders' expectations. Meanwhile, we are also launching this new column HL Sustain, aimed at introducing global sustainability issues to everyone and invite you to action.

如想了解更多有關聯合國於可持續發展的倡議，請即瀏覽：

Please click here for more information on sustainability initiatives by the United Nations：



《2030年可持續發展方針》發展目標  
Sustainable Development Goals set by 2030 Agenda for Sustainable Development





恒隆。築跡 — 年輕建築師計劃 Hang Lung Young Architects Program

# 恒隆年輕建築師踏上另一里程

## Inspiring Hong Kong's Young Architects

二百多名中學生於去年12月16日(星期六)聚首一堂，參加了首個「恒隆。築跡 — 年輕建築師計劃」講座暨工作坊。大會邀得2010年青年建築師獎得主葉頌文先生擔任題為「跳出框框：建築可以有多創新？」的講座，獲得全場同學的不少掌聲。透過當天的兩個工作坊，同學亦學習了建築應包含的元素以及空間和建築的關係。他們亦初嘗建築師的滋味，親身設計了自己的居住空間及社區配套設施。

眾多同學早前亦參加了由大會舉辦的「微笑中的建築物」攝影比賽。青少年以獨特的觀察力及創意發掘了城中會微笑的建築物，為城市帶來驚喜。

恒隆地產聯拍本地文化企業「活現香港」，於去年十月推出為期一個學年的「恒隆。築跡 — 年輕建築師計劃」，透過一系列的導賞團、互動工作坊及講座，讓中學生有機會了解建築與社區的關係。

Laughter and applause filled an auditorium where over 300 Hang Lung Young Architects thoroughly enjoyed the first seminar cum workshop organized by the Hang Lung Young Architects Program and held on December 16, 2017 (Saturday).

"Think Out of the Box: How Creative Can Architecture Be?" was the topic shared by Mr. Tony Ip, the winner of the HKIA Young Architect Award 2010. Giving vivid examples and analyzing real-life case studies, he explained to the youngsters our relationship with the natural environment and how architecture can help enhance human lives. In the two workshops held on the same day, students learnt about the elements that are combined to create architectural works, as well as the relationship between space and buildings. They also had the opportunity to design their own living spaces and community facilities.

The students were thrilled when Hang Lung announced the 10 winners of the Buildings that Smile photo competition. All participants in the innovative contest were pleasantly surprised to discover how many "smileys" can be found in the city's buildings, thanks to the youngsters' sharp eyes, exceptional observation powers and lively imagination.

Hang Lung launched the Young Architects Program with the local cultural enterprise Walk in Hong Kong in October last year with the objective of encouraging secondary school students to understand the close relationship between architecture and our community through guided tours, interactive workshops and the seminar.

請即掃描QR code  
觀看影片



郭庭欣

寶安商會王少清中學

**Kwok Ting Yan**

Po On Commercial Association  
Wong Siu Ching Secondary School



劉蔚妍

寶安商會王少清中學

**Lau Wai Yin**

Po On Commercial Association  
Wong Siu Ching Secondary School



駱曉盈

寶安商會王少清中學

**Lok Hui Ying**

Po On Commercial Association  
Wong Siu Ching Secondary School



鄭卓盈

賽馬會體藝中學

**Joanna Cheng**

Jockey Club Ti-I College



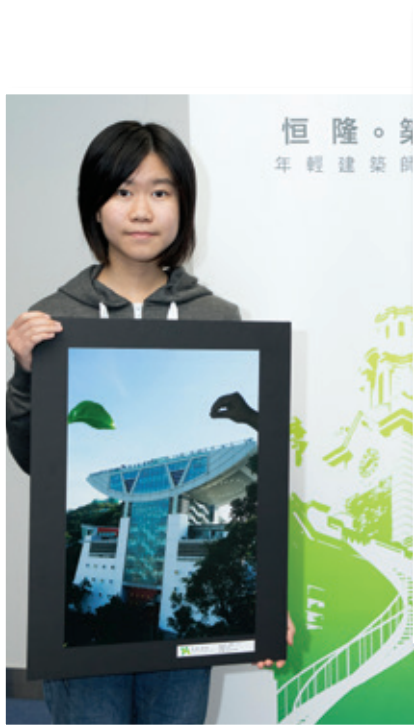
周海銘

英華女學校

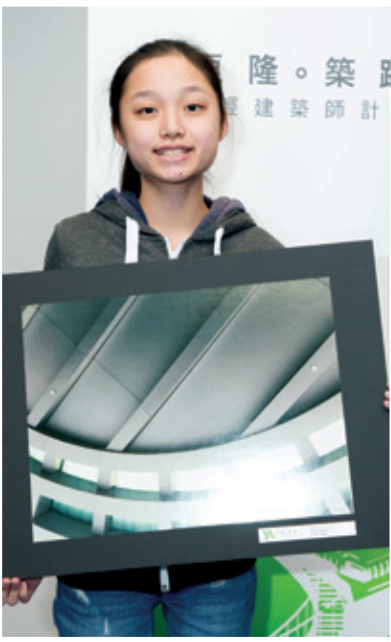
**Chow Hoi Ming**

Ying Wa Girls' School





胡若曦  
聖保羅男女中學  
Hu Ruoxi Rosie  
St. Paul's Co-educational College



杜心言  
聖士提反女子中學  
To Samantha Lilian  
St. Stephen's Girls' College



袁捷滔  
喇沙書院  
Yuen Chit To Michael  
La Salle College



許懿楠  
聖傑靈女子中學  
Xu Yi Nam  
St. Catharine's School for Girls



蘇永欣  
聖傑靈女子中學  
So Wing Yan  
St. Catharine's School for Girls



港匯恒隆廣場·上海 Grand Gateway 66

## 聖誕工作坊 Christmas Workshops



▲ 港匯恒隆廣場的「恒隆一心義工隊」舉辦薄餅工作坊，與小朋友迎接聖誕  
Volunteers of Grand Gateway 66, along with a group of primary school students, learn to make pizza together

「叮叮噹、叮叮噹、鈴兒響叮噹！」快樂的聖誕兒歌響遍世界的同時，恒隆在內地的兩個商場，也為小朋友舉辦了不同的工作坊，齊齊歡度聖誕！港匯恒隆廣場的「恒隆一心義工隊」與虹橋路小學的學生，齊齊學整薄餅；至於濟南的恒隆廣場則與當地一間兒童康復中心合作，創作屬於自己的布包。兩地參與活動的學生都十分投入，共度了一個溫馨的下午。

“Jingle bell, Jingle bells, Jingle all the way!” While the Christmas bells were ringing all over the world, two of our Hang Lung malls on the Mainland were holding different workshops to celebrate Christmas with children. The Hang Lung As One volunteers of Grand Gateway 66, along with a group of primary school students, learned to make pizza together. Also, volunteers at Jinan's Hang Lung As One volunteer team worked with a children's rehabilitation center, helping to teach children to draw their own designs on tote bags. The two activities successfully shared the warmth of the Christmas spirit with participants.

▼ 濟南的恒隆廣場則與當地一間兒童康復中心合作，創作屬於自己的布包  
Volunteers at Parc 66 work with a children's rehabilitation center, helping to teach children to draw their own designs on tote bags



## 清水灣護林日 Tree Care Day in Clearwater Bay

在種植樹木的過程中，往往會有些雜草長在四周吸收樹木的養分，影響它們的生長。有見及此，「恒隆一心義工隊」的35名義工與本地環保團體「綠惜地球」合作，於去年12月17日（星期日）到清水灣進行護林工作，到植樹區除草施肥，為保護和美化郊野出一分力。

Weeds appear during our tree planting process. They will absorb the soil nutrient and affect tree growth. In light of that, Hang Lung As One volunteer team's 35 members joined a local green group The Green Earth on December 17, 2017 (Sunday) and went to remove weeds and fertilize trees in Clear Water Bay, so as to bring fresh air and scenic beauty to the environment.

▼ 恒隆一心義工隊與環保團體「綠惜地球」合照留念  
Hang Lung and Green Earth volunteers pose for a photo



▲ 義工為樹苗進行除草及施肥  
Volunteers remove weeds and fertilizing the trees





# 為長者留下最美一刻 Capture a Moment in Time

照片總帶着回憶及價值，但並不是每個人都有機會拍下重要的時刻。逾30位昆明的「恒隆一心義工隊」成員於去年12月9日（星期六）齊集昆明大觀樓公園，為園內的長者免費拍照，讓他們與摯愛留下美好的回憶。義工們細心為長者化妝，打燈及沖曬照片，長者們拿着作品均充滿喜悅之情。



▲ 長者拿着義工為他們拍下的照片，感到十分滿足  
The couple feel happy and satisfied when they see the photo taken by the volunteers

▲ 義工協助打燈，拍下長者最美的一刻  
Volunteer help with lighting so to create the best atmosphere for the senior citizens



▲ 義工親自為長者化妝，讓他們以最美的形象拍照  
Volunteer help the elderly with their makeup so that they can present in their best look in front of the camera

Photos carry memories and that's why they are so valuable. However, not everyone has the opportunity to capture that special moment on camera. On December 9, 2017 (Saturday), over 30 volunteers of Spring City 66's Hang Lung As One volunteer team gathered at Da Guan Lou Park to take photos for the senior citizens in the park for free so that they could capture that memorable time with their love ones. Volunteers help the senior citizens to do makeup, lighting and even printing photos. The seniors were overjoyed when they saw the final output.

## 員工動態 Staff Focus

# “ 態度決定成敗 Attitude is Altitude

公司剛於去年12月19日（星期二）舉行了第二次「與董事對話」活動，由執行董事程鼎一與同事分享如何克服在不同國家及工作範疇所遇到的挑戰，鼓勵同事放膽為公司業務發展提出創新的想法，與管理層分享。如建議可行，公司樂於提供資源配合。另外，他亦指活動促進經驗傳承。

公司將繼續邀請不同部門的高級管理層出席活動，與同事分享經驗及提供意見。

The newly launched program – Talk with Directors – organized the second talk on December 19, 2017 (Tuesday). Dane Cheng, Executive Director, spoke with colleagues about how he overcame the various challenges he encountered when working in different countries and in various positions. He encouraged colleagues to be creative and brainstorm more new ideas for the Company's development. If the suggestions are feasible, the Company is willing to provide the necessary resources to make it happen. He emphasized that colleagues can impart knowledge upon one and other.

More sessions will be held in the future for colleagues to exchange ideas with senior management.



▲ 程鼎一主講第二場「與董事對話」交流會  
Dane Cheng hosts the second session of the Talk with Directors series

▲ 一眾同事與程鼎一交流工作上遇到的挑戰  
Dane Cheng and participants talk about the various challenges they encounter at work



聖誕前夕，公司於渣打銀行大廈及栢裕商業中心分別舉行了聖誕派對，讓同事聚首一堂，享受節日的歡樂氣氛。大家除享用豐富的美食外，更參與大抽獎，管理層亦送出多份聖誕大禮。另外，租務及物業管理部於去年12月15日（星期五）康蘭居內的會所一號舉辦了周年聖誕派對，並邀請了日籍街頭音樂人Wally到場表演，場面熱鬧。

The Company organized Christmas parties at the Standard Chartered Bank Building and Park-In Commercial Centre just before the Christmas holidays, for colleagues to have a good time. Colleagues enjoyed delicious food and participated in lucky draws to win gifts from the management. Meanwhile, the Leasing & Management Department held an annual Christmas party at ClubONE in the Kornhill Apartments on December 15, 2017 (Friday). Japanese music performer Wally was invited to perform at the party.

▼ 渣打銀行大廈的聖誕派對

The Christmas party at the Standard Chartered Bank Building



▼ 行政總裁陳南祿（左）頒獎予得獎同事

Chief Executive Officer Philip Chen (left) presents a prize to a lucky draw winner



▼ 執行董事陳文博（左）頒獎予得獎同事

Executive Director Adriel Chan (left) presents a prize to a lucky draw winner



► （左起）董事——成本及監控張啟華、執行董事陳家岳、執行董事程鼎一及總經理——租務及物業管理羅欣琪於聖誕派對合照

(From left) Director – Cost & Controls Gabriel Cheung, Executive Directors Norman Chan and Dane Cheng, and General Manager – Leasing & Management Katherine Lo pose for a photo at the Christmas party



▲ 首席財務總監何孝昌（右）頒獎予得獎同事

Chief Financial Officer H.C. Ho (right) presents a prize to a lucky draw winner



▲ 蔡碧林（中）及總經理——租務及物業管理劉靜雅（右一）與同事開心合照

Bella Chhoa (center) and General Manager – Leasing & Management Helen Lau (right) pose with colleagues

► 陳南祿（後排右一）、陳家岳（前排中）、董事——租務及物業管理蔡碧林（後排左四）、羅欣琪（後排右三）、總經理——租務及物業管理劉靜雅（後排左三）與同事合照  
Philip Chen (back row, right), Norman Chan (front row, center), Director – Leasing & Management Bella Chhoa (back row, 4<sup>th</sup> from left), Katherine Lo (back row, 3<sup>rd</sup> from right) and General Manager – Leasing & Management Helen Lau (back row, 3<sup>rd</sup> from left) pose with colleagues



► 租務及物業管理部在康蘭居內的會所一號舉辦了周年聖誕派對

The Leasing & Management Department holds their annual Christmas party at ClubONE in the Kornhill Apartments





# 夜景拍攝工作坊

## Night View Photography Outing

香港的夜景舉世聞名，經常吸引不少攝影師慕名而來。恒隆康體會屬下的恒隆攝影會於去年12月15日（星期五）晚上舉辦了攝影實戰工作坊，專業攝影導師於尖沙咀海旁教授同事夜景拍攝的技巧，當中包括海面倒影拍攝、刻意失焦、淺景深和小模型效果等等，並一同感受濃厚的聖誕節日氣氛。



導師在海旁教授同事夜景拍攝的技巧  
Different skills are taught during the outing at Tsim Sha Tsui Harbor Front

Hong Kong is well known for its stunning night view. Hang Lung Photography Club (a subsidiary club under Social Club) has held a night view photography outing at Tsim Sha Tsui harbor front on December 15, 2017 (Friday). Professional photographers shared skills including reflection, out-focus, shallow depth in field and tiny model techniques. Colleagues captured the glamorous moments of Victoria Harbour and shared the festive joy of seeing Christmas lights.



同事完成課程後在海旁合照留念  
Colleagues take photos at the Harbor Front after completing the course

AUTO WB 0000 8.8 AUTO ISO

# 聖誕電影家庭同樂日

## Christmas Movie Outing

恒隆康體會於去年12月23日（星期六）舉辦了「聖誕電影家庭同樂日」，在康怡戲院與100多名同事及其家人觀賞老少咸宜的電影《Paddington 2》，希望透過電影讓同事感受到聖誕節的節日氣氛，與家人有一個樂而忘返的週末。其後大會更安排了所有參加者享用豐富聖誕晚宴，共享天倫之樂。

To celebrate Christmas, the Hang Lung Social Club organized a Christmas Movie Outing on December 23, 2017 (Saturday). More than 100 colleagues together with their family members enjoyed the *Paddington 2* movie at Grand Kornhill Cinema. Watching the movie together, colleagues could feel the joy of the season and spend an amusing weekend with their families. After the movie session the Social Club also arranged a Christmas feast for all the participants to share the happiness with their family members.



▲ 同事與家人享用豐富聖誕晚宴  
Colleagues enjoy the Christmas feast with their family members



▲ 參加者在戲院觀賞電影  
Participants watch movies at the cinema



# 廉潔奉公 Integrity at the Workplace



▲ 公司邀請廉政公署介紹相關法例  
The Company invites the ICAC to introduce related regulations

**誠**信是恒隆最重要的核心價值之一，在企業管治和專業道德方面都堅守最高標準。公司早前分別為前線人員、行政人員以及與建築施工有關的同事舉辦了五場誠信講座，並邀請廉政公署專員介紹相關法例，並從商業角度分析，令同事知道在他們的工作範疇內比較容易碰到的情景，提升同事對工作中貪污欺詐風險的認知。

Integrity is one of Hang Lung's most important core values and hence promotes the highest standards of corporate governance and professional ethics. Recently, the Company invited the ICAC to conduct five seminars for Administrative and Operational Staff, Executives and staff related to construction. The speaker introduced related ordinances in some common corruption scenarios and pointed out some corruption prone areas in the workplace. The seminars enhanced colleagues' awareness of the corruption risks they may face at work.



▲ 公司為同事舉辦了五場誠信講座  
The Company conducted five integrity seminars for colleagues

## 品味生活 Savor Life

Tech +

# 時裝 X 科技的數碼美學 Weave Technology into Fashion

(photo credit: FX Gear)

**談**及虛擬實境 (Virtual Reality)，你或許會想到電影和遊戲機等娛樂方面的應用，因它為用家的視覺和感官帶來更加刺激的感受，讓他們覺得彷彿身歷其境，而當用家移動時，電腦會立即進行複雜的運算，將虛擬世界的影像傳回，產生臨場感。

事實上，這種技術已經被商家廣泛利用，以提升顧客的購物體驗。英國潮流品牌Topshop於倫敦Oxford Circus的旗艦店早於2014年舉辦Topshop Unique Show，讓顧客戴虛擬實境眼鏡和耳機，使顧客猶豫座在倫敦時裝周的第一排貴賓席，以360度全景觀賞新品。韓國公司FX Gear推出FX Mirror，顧客只要面向FX Mirror鏡子並挑選心水衣服，鏡子中的你就會自動穿上衣服，讓顧客輕鬆觀看其效果。

智能科技除了可帶來感官新體驗，它更可成為你的專屬造型師。電子業巨頭Amazon推出智能裝置Echo Look，它先將用家兩套不同的裝扮拍照，並從合身度、顏色、設計、潮流等多方面分析，推薦較合適的一套。同時，系統亦會就用家的穿着，推薦其他品牌相類似的新品。

將來結合時裝和科技產物不僅是一個智能裝置，而是把科技無瑕地引入時裝中，例如根據溫度改變顏色的運動衣和可監控嬰孩的呼吸、體溫的嬰兒連身衣等，做到着了科技上身也不被察覺的效果。



▲ 韓國公司FX Gear推出FX Mirror  
Korean company FX Gear's 3D virtual fitting solution, FX Mirror

When you think of Virtual Reality (VR), the first thing that comes to mind might be its use in the entertainment sector such as in movies or video games. Virtual Reality brings a new level of excitement to our senses and creates the illusion that we are actually experiencing the virtual world. As users move, the computer undertakes a series of calculations to react to our changing perspectives on the virtual world around us.

Such technology has already been widely adopted by retail businesses to enhance the customers shopping experience. In 2014, U.K. Fashion brand Topshop's flagship store in Oxford Circus hosted the Topshop Unique Show, inviting customers to don VR goggles and headphones to experience a 360-degree panoramic view of London Fashion Week from the front rows. Korean company FX Gear launches a 3D virtual fitting solution, FX Mirror. When an item is chosen by a customer facing FX Mirror, the reflection will put on the selected item automatically, allowing customers to view the overall easily.

Aside from these fun applications, the employment of these technologies in the fashion world could give you your own virtual personal stylist. Amazon recently launched the voice-controlled Echo Look, which takes photos of two different looks styled by the user. The device will choose the more suitable one judging from factors including fit, color, design, and current fashion trends. At the same time, the system can suggest similar items from other brands according to user's style.

Looking forward, Fashion tech will not just be about smart devices but will seamlessly weave technology into fashion, with examples like active wear that changes color according to temperature, and baby jumpsuits that monitor infants' breathing and body temperature.



型品屋  
Chic Corner

# 為衣櫃換上SS18大熱新裝 SS18 Wardrobe Inspiration

送舊迎新，踏入新一年，除了許下新的新年願望，定下新的目標，相信不少女士都打算為衣櫃換季，添置新裝，為自己打造一個新形象。究竟2018年春夏流行什麼元素？我們找來知名品牌Vivienne Tam和Kate Spade，分享他們SS18的時裝，大家或許可以從中找到靈感！

As the saying goes, "Out with the old, and in with the new!" Stepping into 2018, other than making New Year wish and setting New Year resolutions, ladies might also like to refresh their wardrobes with new clothes. What fashion trends will the upcoming Spring/Summer season bring? We invited two famous brands, Vivienne Tam and Kate Spade New York, to share their latest collections, so we can get ideas about what to wear once we pack away our winter clothes.



## Vivienne Tam

綜觀紐約或倫敦的春夏時裝周，不少設計都採用了印花或較誇張的抽象圖案，無疑是今個春季不可或缺的元素。當中，Vivienne Tam更將一部內地奇幻電影《捉妖記》及主角胡巴，帶上紐約時裝秀，推出以該電影為設計靈感的全新系列，將電影中豐富的場景畫面，化作多變的山水印花圖案，以印花或刺繡呈現於系列上，加上另一大熱元素，荷葉飾邊與不規則裙擺，巧妙將潮流與電影唯美的畫面結合，帶來驚喜。

At the latest New York and London Fashion Weeks, brands are using bigger and bolder florals and retro-inspired prints in their designs. Vivienne Tam is one of them. The brand's SS18 collection was inspired by film, Monster Hunt, and its main character, Wuba. The film's lush imagery finds expression in prints and colors reflecting nature. The designs also use ruffled dresses with asymmetric hems. The collection speaks to a playful journey of the mind, from fantasy to modern, urban chic.

## Kate Spade New York

為慶祝Kate Spade踏入25週年，品牌創意總監Deborah Lloyd特地遊歷紐奧良（New Orleans）尋找靈感，深深被當地的獨特風貌，及獨有的文化氣色所吸引，包括壯麗的動植物景觀，與醉人的爵士樂，於是設計了2018春季系列，當中也看到印花圖案的蹤影。

To celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of Kate Spade New York, their creative director Deborah Lloyd visited New Orleans for inspiration. The southern charm, magnificent flora and fauna landscapes, and the playful sounds of jazz on her journey served as inspiration for Deborah Lloyd's latest collection.

## Vivienne Tam

地址 Address：  
銅鑼灣Fashion Walk記利佐治街11-19號地下17及17A號舖  
Shop 17&17A, G/F, 11-19 Great George Street, Fashion Walk, Causeway Bay

## Kate Spade New York

地址 Address：  
銅鑼灣Fashion Walk記利佐治街11-19號地下6-7及20號舖  
Shops 6-7 & 20, G/F, 11-19 Great George Street, Fashion Walk, Causeway Bay



## 築跡 City Contour

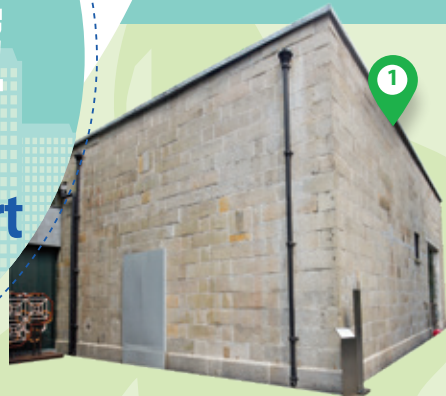
# 中環及金鐘

## 核心內圍之旅

### Central and Admiralty: Delving Deep into the Heart

中環自香港於1841年成為英國殖民地開始，成為香港的中心區域。政治、商業、司法、文化、宗教及軍事建築逐一出現，共同彰顯核心權力。這一帶盛載百多年的沈澱，充滿珍貴建築，無論是古典殖民風格，還是現代前衛設計，站在核心內圍，就可飽覽無遺。

Since the beginning of the colonial era in 1841, the Central district has been at the very heart of the life of Hong Kong. Power resides in its rich collection of political, commercial, judicial, cultural, religious and military buildings, which have come to define this roaring engine of the city. From vintage colonial edifices to avant-garde designs, the built heritage of Central speaks to more than a century's worth of stories. Stand at this fulcrum of the city's life and marvel at the fantastic array of architectural gems that have shaped Hong Kong.



#### 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center

亞洲協會香港中心：亞洲協會香港中心位於金鐘鬧市的寧靜一隅，它的前身卻是建於1840年代的域多利軍營軍火庫，是亞洲碩果僅存的英國殖民時代軍火庫遺址！四幢軍營建築物均屬實用主義風格，於2012年成為亞洲協會香港中心的新會址。

Asia Society Hong Kong Center: Located in the corner of hectic Admiralty, Asia Society Hong Kong Center (ASHK) is situated at the former Explosives Magazine of the old Victoria Barracks. ASHK was built in the 1840s and is one of the few surviving buildings of such type in Asia. The four barracks buildings were built in an utilitarian style, and were redeveloped as the new address of the Asia Society Hong Kong in 2012.

#### 渣打銀行大廈 Standard Chartered Bank Building



渣打銀行大廈：渣打銀行大廈同時是恒隆地產的總部，由巴馬丹拿集團建築師李華武設計，大廈外牆以粉紅和炭棕色花崗石建造，還在第17樓開始，每6層向內縮小樓面面積，造就直指雲端的氣勢！

Standard Chartered Bank Building, also where the headquarter of Hang Lung Properties is, was designed by Remo Riva, architect and director of P & T Architects & Engineers. The exterior features pink and grey-brown granite. The floors begin to taper in blocks of six beginning from the 17<sup>th</sup> storey, resulting in a design reaching to the sky.

#### 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

茶具文物館：原為前三軍司令官邸的茶具文物館建於1846年，別稱旗杆屋，是本港現存歷史最悠久的殖民地建築！它外觀對稱工整，屬「帕拉第奧式建築」，其後於1984年改建為茶具文物館。

The Museum of Tea Ware: The Museum of Tea Ware, also known as the Flagstaff House, originally served as the office and residence of the Commander of the British Forces in Hong Kong in 1846. Designed in a symmetrical Palladian style, it is the oldest surviving colonial building in Hong Kong. It was converted to the Museum of Tea Ware in 1984.



#### 終審法院大樓（舊最高法院大樓） Court of Final Appeal Building



終審法院大樓：終審法院大樓（舊最高法院大樓）建於1912年，屬古典復興式的建築風格，最標誌性的部份當然是建築正上方的希臘正義女神泰美斯石像，代表著公正和權力。

Court of Final Appeal Building: Court of Final Appeal Building (The Old Supreme Court Building) is a Neo-Classical structure built in 1912. The most iconic feature is the statue of Themis, the goddess of justice, topping the pediment. The statue is an eloquent representation of impartiality and power.

#### 皇后像廣場 Statue Square



皇后像廣場：皇后像廣場於19世紀末填海後興建，是香港首個市內公共場地，其後於五十年代加建具包浩斯建築風格的噴水池、涼亭及園林綠化設施。

Statue Square: Statue Square was built on reclaimed land in the late 19<sup>th</sup> century. It was the first public area in Hong Kong. Bauhaus-style fountains, pavilions, and landscape gardens were added in the 1950s.



#### 滙豐總行大廈 HSBC Main Building

滙豐總行大廈：滙豐總行大廈於1986年4月啟用，由著名建築師霍朗明設計，主要以鋼和鋁建成，大廈的獨特之處是部件可逐一拆卸，擁有高度靈活性。

HSBC Main Building: Designed by renowned British architect Lord Norman Foster, the HSBC Main Building was inaugurated in April 1986. It was mainly built with steel and aluminium. A modular and flexible design allowing the removal of individual parts of the building was employed.

#### 中國銀行大廈 Bank of China Tower



中國銀行大廈：作為中國銀行，當然要有中國元素！1989年建成的中國銀行大廈，由著名美籍華裔建築師貝聿銘設計，設計靈感源自竹子的「節節高升」，並將中國傳統意念和現代科技結合，是一座由玻璃幕牆和鋁合金構成的立體幾何建築物。

Bank of China Tower: Completed in 1989, Bank of China Tower was conceived by revered Chinese-American architect I. M. Pei. Clad in glass and steel, the geometric skyscraper features a design that resembles growing bamboo shoots, symbolizing prosperity – a perfect embodiment of tradition and innovation.



#### 都爹利街 Duddell Street

都爹利街：這裡的石階不是普遍的街，這裡的街燈也不是省油的燈，因為它們都被列為法定古蹟！都爹利街石階早於1875已經存在，石階兩端的四盞街燈屬於雙燈泡羅車士打款式，更是本港僅存仍然提供街道照明服務的煤氣路燈。

Duddell Street: The steps and street lamps of Duddell Street are not ordinary, as they have been declared monuments of Hong Kong! The steps of Duddell Street came into existence since 1875. The four gas-powered street lamps on both ends of the steps are two-light Rochester models. They have been the only remaining gas-powered street lamps in service in Hong Kong.

#### 大館 Tai Kwun

大館（前中區警署建築群）當中有三座法定古蹟：第一座是1841建成的域多利監獄，屬於維多利亞式建築風格；第二座是於1919年重建的前中區警署，是全港第一所警察總部。最後是1914年建成的前中央裁判司署，採用希臘復興式建築風格。

Tai Kwun: Tai Kwun (The former Central Police Station Compound) encompasses three of Hong Kong's declared monuments: Completed in 1841, Victoria Prison, retains its Victorian-style façade; The former Central Police Station which was re-built in 1919, is Hong Kong's first police headquarters; The former Central Magistracy, which was built in 1914, is in the Greek-revival style.





生活百寶箱 Life Chest

# 中醫保健問與答 Ask the Chinese Medicine Practitioner

**問** 踏入流感高峰期季節，有甚麼養生之道呢？

**答** 流感最常見病徵包括發高燒，流鼻水、喉嚨痛、肌肉痠痛、頭痛、咳嗽和感到疲憊等，甚至會有嘔吐及腹瀉等症狀。在每年一至三月和七至八月期間，都是本港流感高峰期。在中醫的角度，染上流感或歸咎於風寒暑濕燥火，當中尤以感受風邪或寒邪為主，即被風吹到「冷親」，因此中醫重視固護人體正氣，相當於增強抵抗力之意，進行適量有氧運動，包括慢跑、游泳等，保持均衡飲食，多喝暖水，以及足夠休息等，都有助增強正氣。

**問** 有甚麼湯水可提升免疫力以抵抗流感？

**答** 黃芪能強益固表，白朮則有健脾益氣之效，易反覆患上感冒者，可適當飲用黃芪水固表提氣。另外，亦可以黃芪、白朮煲湯，每星期煲湯飲用一至兩次，有助提升免疫力。不過若真的患上感冒，最好都是向醫師求診。

白朮（左）、黃芪（右）  
Largehead Atractylodes Rhizome (Left) and  
Mongolian Milkvetch Root (Right)

**黃芪、白朮煲瘦肉湯**（2至3人份）

材料	做法
黃芪 20克	1. 將材料放進湯煲內，加入7-8碗水，以大火煲滾。
白朮 6克	2. 水滾後轉小火煲約1至1.5小時，直至剩下約4-5碗水份量。
瘦肉 300克	

\* 資料由和順堂註冊中醫師盧文庭提供

**Immunity boosting soup** (2-3 servings)

Ingredients	Steps
Mongolian Milkvetch Root 20g	1. Put all the ingredients in a pot. Add seven to eight bowls of water. Bring the soup to boil on high heat.
Largehead Atractylodes Rhizome 6g	2. Reduce the heat to low and simmer for 60-90 minutes until you have about four to five bowls of water left
Lean pork 300g	

\* Information provided by Lu Wenting, a registered Chinese medicine practitioner at Wellsoon Chinese Medicine Clinic.



和順堂註冊中醫師盧文庭  
Lu Wenting, a registered Chinese  
medicine practitioner at Wellsoon



**Q** The peak flu season is upon us, what measures can we take to prevent succumbing to the bug?

**A** Common symptoms of the flu (influenza) include a runny nose, sneezing, sore throat, headache, aching muscles, fatigue and weakness, and even vomiting and diarrhea. The peak seasons for the flu is from January to March and July through August. As a Chinese medicine practitioner, I focus on boosting the immunity. I suggest that people do moderate aerobic exercise, like jogging or swimming, having a balanced diet, consuming more warm water, and get enough rest.

**Q** Can any dietary therapy help boost the immune system?

**A** Mongolian Milkvetch Root is good for our immune system, and Largehead Atractylodes Rhizome can help boost spleen function. For those who seem to get the flu easily, I suggest putting Mongolian Milkvetch Root in water for drinking. Preparing a Mongolian Milkvetch Root and Largehead Atractylodes Rhizome soup about twice a week would help too. Of course, if flu symptoms are severe or infections with the flu virus frequent, it is best to go to see a doctor to rule out any underlying conditions.

請教盧師傅  
Chef Lo's Kitchen

## 東南亞好滋味：香茅蒜香牛油雞翼 Southeast Asian Flavor: Butter and Garlic Chicken Wings with Lemongrass

材料	Ingredients
雞中翼 8隻	Chicken Wings 8
香茅 3-4條	Lemongrass 3-4 stalks
蒜頭 1個	Garlic 1
牛油 10g	Butter 10g
調味料	Seasoning
雞粉 半茶匙	Chicken Powder 1/2 tsp
玫瑰露 1茶匙	Rose Dew 1 tsp
糖 半茶匙	Sugar 1/2 tsp
鹽 1/3茶匙	Salt 1/3 tsp
胡椒粉 適量	Pepper As desired
生粉 適量	Corn flour Enough to lightly coat chicken

**做法 Directions**

1. 先將雞翼以適量雞粉、酒、糖、鹽調味，香茅切幼段切開，放於雞翼中同醃，並用保鮮紙包實以保存香味，醃製至少兩小時
2. 將蒜頭切小粒，放油中炸成金黃，盛起備用
3. 將雞翼沾生粉落油鑊中慢炸至金黃色
4. 將牛油與炸好的雞翼輕輕伴勻，使其有薄薄的一層牛油，然後加上炸蒜粒便可

1. Mix the chicken wings with the seasoning, and add sliced lemongrass. Cover the bowl in plastic wrap and marinate for at least two hours
2. Slice the garlic, and deep fry and reserve for garnish
3. Coat the chicken wings with corn flour, and deep fry until golden brown
4. Coat the chicken wings with melted butter, then sprinkle with the garlic, and you're ready to serve



貼士  
Tips

- 輕拍香茅再放入雞翼，會使其更入味
- 炸粉以一半生粉及麵粉製作，會使雞翼更香脆
- 當鑊中熟油開始冒泡，即表示溫度剛好，可將雞翼放入
- Smashing the lemongrass will help release the flavor
- Coat the chicken wings with a mixture of corn flour and regular flour to make the chicken wings crispier
- Put the chicken wings into the oil to deep fry as bubbles appear on the surface of the oil

請即掃描QR code  
觀看影片





「建」多識廣 ArchiFun

# 米蘭主教座堂的 建築史 (上)

## History of Duomo di Milano (Part I)

文：高級經理—成本及監控張宇翔 By Senior Manager – Cost & Controls Eugene Chang

米蘭大教堂，又稱為米蘭主教座堂 (Duomo di Milano)，於公元1386年始建，1965年完成，建築過程耗時足足600年之久。這座憑米蘭富甲一方的財力建成的建築鉅鑄，在興建期間受法國至意大利等歐洲列強的文化影響，融會文藝復興至歌德等不同時期的建築色彩，是全球最大型的歌德式教堂，以規模計在意大利排名首位，亦是全球第三大教堂。

該教堂的位置為西羅馬帝國首府，米蘭前身Mediolanum (285-402) 的市中心，原址於公元335年及公元836年先後用作興建教堂及毗鄰的聖殿，其後兩建築於1075年的大火中焚毀，新的大教堂就在遺址上重建。1386年，新任米蘭統治者維斯康提公爵 (Duke Gian Galeazzo Visconti) 與其外甥薩盧佐主教 (Archbishop Antonio da Saluzzo) 共同下令興建新的大教堂，以犒賞貴族與勞動階級，並藉以展示自己的統治遠好過前代的暴君 (Barnabò)。

不久之後，首任建築師西蒙尼達 (Simone Da Orsenigo) 聚集三百名工匠技師，計劃用磚塊重建出倫巴第哥德式風格的大教堂，然而維斯康提公爵卻希望教堂能緊追歐洲當代最入時的建築風格，因此於1389年改聘法籍的建築師博納威圖 (Nicolas De Bonaventurei)，為教堂添上法國輻射式哥德建築風。公爵同時聽從博納威圖的建議，用康多利亞 (Candogliai) 的花崗岩取代舊建築所用的磚塊。此舉促使西蒙尼達必須從中歐等地廣聘專門技師 (工程師、建築師、雕塑家、石匠)，他們在花崗岩建築方面的經驗協助塑造了大教堂其後的獨有風格。然而於1402年，在大教堂工程完成近半時，維斯康提公爵身故，工程亦隨之被迫擱置。



The Milan Cathedral took nearly 600 years to be completed. Fueled by Milan's wealth, the prestigious cathedral, also known as Duomo di Milano, was constructed from 1386 to 1965, and had captured some of the most extraordinary architecture elements during different periods from Renaissance to Gothic, across power nations at the time from France to Italy. It is the largest Gothic cathedral in the world, largest church in Italy and the third largest in the world.

Situated at the center of the former capital of Western Roman Empire, Mediolanum (285-402), where a cathedral and a Basilica were once located in adjacency since 335 and 836, the new Cathedral was constructed over the previous buildings reminds after they were damaged by a fire in 1075. In 1386, Duke Gian Galeazzo Visconti, the new ruler of Milan, jointly decided with his cousin Archbishop Antonio da Saluzzo to construct the new Cathedral as a reward to the noble and working classes and to demonstrate the new authorities was better than his predecessor Barnabò.

Soon, the project first architect Simone Da Orsenigo had gathered 300 employees with the idea to build the cathedral from brick in Lombard Gothic Style. However, Visconti set his sight beyond the architect could offer. He wanted the church to match the newest trends in Europe architecture. In 1389, he had invited Nicolas De Bonaventure to work on the project, and as a result, introduced French-Rayonnant Gothic Style to the project. Visconti also took Bonaventure's advice to use Candoglia marble\* instead of brick (which was the main material use in the previous buildings on the site). This required Orsenigo to employ professionals (engineers, architects, sculptors, stone cutters) with marble projects experience from Central Europe, and these collectively knowledge had influenced the unique style of the resulted cathedral for the years to come. However, the construction of the cathedral came to a halt only half completed, when Visconti passed away in 1402.

\*註：用以建造米蘭大教堂的花崗岩是在滿哥索市康多利亞 (Candoglia) 村的山腳開採，採石場位處托切河畔，奧索拉 (Val d'Ossola) 山谷的入口，專為建築及維修大教堂供應石材，至今仍為米蘭大教堂的建造商所擁有。該地的採石活動可追溯至羅馬時期，其時為數個教堂建築項目服務；至1387年，維斯康提公爵將康多利亞的花崗岩採石場指定為大教堂聖工場 (Veneranda Fabbrica) 專用，並給予工匠提契諾河及其後由達文西設計的大運河 (Naviglio) 的免費使用權。康多利亞的花崗岩顏色白中帶粉紅至灰，紋理粗糙，教堂建築部件至裝飾上均有用上此石材。由於康多利亞花崗岩的礦脈一般較薄，開採不易且成本頗高，即使以現今技術，從開採得來的石材也只有10至25%可以用於建築之上。

\* note: The marble used for the Milan Cathedral is quarried at the foot of Candoglia village, in the municipality of Mergozzo, the Toce River and at the mouth of Val d'Ossola, and is exclusively dedicated for the construction and maintenance of the cathedral. Today, it is still owned by the builders of Milan Cathedral. While first record of quarrying in the area arises to the Roman age on a number of church projects, in 1387, Gian Galeazzo Visconti granted Veneranda Fabbrica exclusive use of the marble quarries of Candoglia for the construction of the Milan Cathedral, along with the right to use the water ways of Ticino River and the Naviglio, designed by Leonardo da Vinci years later, free of toll. The white Candoglia marble are pinkish to greyish and coarse-grained, and have been applied to all aspect of the cathedral from building blocks to ornaments. Because of the narrow vein of this marble makes extraction difficult and costly—only 10-25% of total amount quarried can be used even in today's modern technology.

### 每月獎不停

FunCorner

知道答案的同事請即上內聯網互動專區遞交答案，或把答案連同中文姓名、所屬部門和聯絡方法，發電郵至 [Connections@HangLung.com](mailto:Connections@HangLung.com)，亦可經內部郵遞交到集團傳訊部。截止日期為2018年2月9日 (星期五)，我們會每期抽出共10位得獎同事，每人更可獲得當地幣值100元的購物禮券。

### 1月號題目：甚麼人每天靠運氣賺錢？

11月號題目：世界上哪個地方的出生率最高？ 答案：醫院婦科產房

得獎者：

劉影 市府恒隆廣場・瀋陽  
勾婧 市府恒隆廣場・瀋陽  
金萍萍 市府恒隆廣場・瀋陽  
張劍 市府恒隆廣場・瀋陽

王鵬遠 市府恒隆廣場・瀋陽  
卓冰 恒隆廣場・武漢  
劉曄 恒隆廣場・武漢

孫鄧哲 恒隆廣場・大連  
史建軍 恒隆廣場・大連  
高韻妍 香港・人力資源

11月號的答案將於下期公布，敬請留意！

恒隆地產  
HANG LUNG PROPERTIES



《連繫恒隆》由恒隆地產集團傳訊部每月出版，刊物保留所有文章及照片的版權。我們僱用匡智會負責信件處理及郵寄地址標籤工作，以示對社會企業的支持。

如閣下選擇拒絕接收，請透過《連繫恒隆》網頁或電郵至 [Connections@HangLung.com](mailto:Connections@HangLung.com) 送出指示。

恒隆地產網址：[www.hanglung.com](http://www.hanglung.com)

網上版《連繫恒隆》：<http://connections.hanglung.com>

總編輯：莫巧宜 副編輯：袁嘉鎂 葉穎賢

*Connections* is a monthly newsletter published by the Corporate Communications Department of Hang Lung Properties. Hang Lung Properties owns the copyright of all articles and images in the newsletter. As part of our commitment to social enterprises, we hire the Hong Chi Association for lettershopping services.

If you do not wish to receive *Connections*, please unsubscribe through *e-Connections* or email to [Connections@HangLung.com](mailto:Connections@HangLung.com).

Hang Lung Properties: [www.hanglung.com](http://www.hanglung.com)

*e-Connections*: <http://connections.hanglung.com>

Chief Editor: Elaine Mok Associate Editor: Charmaine Yuen Barbie Ip

